





# Wise And Foolish Versions (III)

# Translation

- **The difference between the right word and the almost right word is the difference between lightning and a lightning bug –Mark Twain**



PRSDNTGRFLDSLDNSPPRSS  
FRRPTDNFRTN

- **President Garfield sold newspaper issue for reputed new fortune**
- **Pursued, N. T. Ogriflud sailed, newspapers say, for Europe today on Fauretania**

# Gn.47:31, **bed** or **staff**?

- Heb.: Jacob bowed on the head of the **bed**
- **LXX**: Jacob bowed upon the head of **staff**
  - Hebrew **bed**: HMMTTH (HAMMITTAH)
  - Hebrew **staff**: HMMTTH (HAMMATTEH)
  - Hb.11:21, staff (hRABDOS), quotes **LXX**
    - Cf. English words: BD

**BaD**

**BeD**

**BiD**

**BoD**

**BuD**

- Providence of God

# MENE MENE TEKEL UPHARSIN

Dn.5:25-28

- UPHARSIN, 25
- PERES, 28
  - U = “and”
  - After U, P becomes “ph”
  - IN = plural ending

uPhaRSin  
P eReS


# John 2:6, water jars...

- Held two or three...**METRHTHS**
  - Firkins? (KJV; ASV – substitutes one unknown word for another)
    - Firkin =  $\frac{1}{4}$  of a barrel
  - 20-30 gallons apiece? (NKJV)

# English Standard Version

- **ESV, the work of more than 100 people, appeared in 2001; revised in 2007**
- **Preface echoes translators of KJV:**  
“**God’s sacred Word...is that inestimable treasure that excelleth all the riches of the earth”**



- 
- ESV is an “**essentially literal**” translation “that seeks **as far as possible** to capture the **precise wording** of the original text and the **personal style** of each Bible writer. As such, **its emphasis is on ‘word for word’ correspondence...**” (vii)
  - “...We have sought to be **‘as literal as possible’** while maintaining clarity of expression and literary excellence” (viii)



# ESV Samples

## Job 36:33

**KJV:** “The noise thereof **sheweth concerning it**, the cattle also concerning the **vapour**”


**ESV:** “Its crashing **declares his presence**; the cattle also declare that he **rises**”



## 2 Co.6:12

KJV: “You are  
**straightened** in  
your own **bowels**”

ESV: “You are  
**restricted** in your  
own **affections**”

- 
- Mt.28:1, “Now *after* the Sabbath...”
  - Mk.6:18, “For John *had been saying* to Herod...”
  - Ac.19:18, “Also many of those who were now believers came, confessing and *divulging* their practices.”
    - Potency of spell depended on secrecy

- Ac.20:28; Ph.1:1; 1 Tim.3:2, etc., consistently translates **EPISKOPOS** “*overseer*”
- 1 Co.7:15, “But if the unbelieving partner separates, let it be so. In such cases the brother or sister is not *enslaved...*”
  - Def.— **make a slave of; reduce to bondage.** Ac.7:6; Ro.6:18,22; 1 Co.9:19. Cf. Ac.13:44-46

# 1 Pt.3:21

***“Baptism, which corresponds to this, now saves you, not as a removal of dirt from the body but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ”***

- “Figure”** (KJV)
- “Antitype”** (NKJV)

# Corrections needed

## Malachi 2:16

**“For the man who does not love his wife but divorces her, says the LORD, the God of Israel, covers his garment with violence, says the LORD of hosts...” – ESV**

- **‘Hebrew text of verse is one of the most difficult passages in the OT to translate’**

# Mal.2:16, two views

**1**The man 'hates' or 'does not love' his wife'  
Parallels Dt.24:3 (Gn.29:31)

**2**ESVftnt.: "The Lord, the God of Israel, says  
that he hates divorce..."

Focuses on God's hatred of divorce

Almost certain textual 'harmonization' w.

**Dt.24**

Context reveals God's view of divorce



# Corrections needed

- **ESV does not use italics or brackets**
- **Ac.2:27 transliterates *hades*, but Mt. 16:18 renders same word *hell***

# Ro.10:10

*“...one believes and is justified...  
one confesses and is saved”*

- If **confession** required, *not* faith alone, 10
- If **submission** required, *not* faith alone, 3
- If **calling** required, *not* faith alone, 12-13
- If **obedience** required, *not* faith alone, 16
- If **baptism** required, *not* faith alone, 6:3-4

# **“Faith” in Romans**

- **1:5; 16:26, faith = obedience**
- **1:8; 16:19, known everywhere (= Ja.2:18)**
- **11:20; 10:21, unbelief = disobedience**
- **10:16-17, faith = obedience**
- **4:11-12, active response to God**

# Romans 10 quotes Dt. 30

- In Dt.30:14, Moses speaks of **mouth** and **heart**; Paul shows NT use
- If **mouth** and heart of **Romans 10** states entire plan of salvation, what happens to repentance?

# God's Word *Today's Bible* *translation that says what it means*

- “Closest natural equivalent translation”
- Avoids outdated terms

Grace

Act of kindness

Covenant

Promise

Justify

God gives approval

Repent

Turn to God, change

Righteousness

God's approval

# Inherited depravity

- Ps.51:5, “*I was born guilty; I was a sinner when my mother conceived me*”
- Ep.2:3, “*...followed the desires of our corrupt nature*”
  - 1, dead in trespasses (plural)
  - 2, in which you once *walked (practice); no one is born walking*
  - 3, *lived...doing...by nature*. Sinners by practice; it became their nature

- “When Pentecost, the fiftieth day after Passover, came, all the believers were together in one place...” (Ac.2:1)
- “*She is our sister in the Christian faith and a deacon of the church in the city of Cenchrea*” (Ro.16:1)
- “God saved you through faith as an act of kindness. You had nothing to do with it. Being saved is a gift from God” (Ep. 2:8)

## Ep.2:8-9

- Even if accurately translated, would simply mean that God is Author of our faith. (Cf. Ac.11:18; 2 Tim.2:25. Must we repent?)
- “**Faith**” is feminine; “**that**” is neuter”
- Salvation is God’s gift. **Unconditional?**
- Ac.19:1-5, Ephesians saved by faith



